

۴۶۸۷۶/۹۱۲۳۸
۱۳۹۰ / ۵ / ۳



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۹۰/۱۱/۴۲۰/۱۸
تاریخ ثبت: ۱۳۹۰/۵/۳
ساعت ورود:
نوع:
عمر:

بسمه تعالی

"با صلوات بر محمد و آل محمد"

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه استرداد مجرمین بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری تاجیکستان" که بنا به پیشنهاد معاونت حقوقی رئیس جمهور در جلسه مورخ ۱۳۹۰/۴/۸ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می شود.

محمود احمدی نژاد

رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، شورای نگهبان، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، معاونت حقوقی رئیس جمهور، وزارت امور خارجه، وزارت دادگستری، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

۱۳۹۰ / ۴ / ۱۱

بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

نظر به لزوم استقرار روشمند همکاریهای قضایی بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری تاجیکستان و با توجه به آثار مثبت ناشی از اتخاذ تدابیر و ایجاد بسترهای مناسب قانونی برای اتباع دو دولت و در راستای زمینه سازی برای گسترش مناسبات دو کشور و ارتقای سطح همکاری دو جانبه و تحکیم مناسبات میان آنها، لایحه زیر برای طی تشریفات قانونی تقدیم می شود:

"لایحه موافقتنامه استرداد مجرمین بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری تاجیکستان"

ماده واحده - موافقتنامه استرداد مجرمین بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری تاجیکستان به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

رئیس جمهور

وزیر دادگستری

وزیر امور خارجه



موافقتنامه استرداد مجرمین بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری تاجیکستان

جمهوری اسلامی ایران و جمهوری تاجیکستان که از این پس طرفهای متعاقد نامیده می‌شوند، نظر به علاقه متقابلی که به تحکیم روابط و همکاری مؤثر در زمینه استرداد مجرمین بر پایه اصول حاکمیت ملی، عدم دخالت در امور داخلی یکدیگر و حفظ منافع متقابل دارند، به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱

تعهد استرداد

هر یک از طرفهای متعاقد متعهد می‌شود که حسب درخواست طرف متعاقد دیگر، اشخاصی را که از طرف مقام‌های صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر به لحاظ ارتکاب جرم یا برای اجرای مجازات تحت پیگرد بوده و در قلمرو وی یافت می‌شوند، به طرف متعاقد دیگر مسترد دارد.

ماده ۲

موارد استرداد

استرداد در موارد زیر امکان پذیر می‌باشد:

الف- درخواست استرداد به لحاظ ارتکاب اعمالی باشد که مطابق قانون هر دو طرف متعاقد جرم محسوب شود و حداکثر مجازات آن کمتر از یکسال حبس نباشد.

ب- استرداد محکومی تقاضا شده باشد که عمل ارتكابی و حداکثر مجازات آن مطابق بند (الف) همین ماده بوده و حکم صادره نیز لااقل شش ماه حبس یا مجازات سنگین تری غیر آن باشد.

ماده ۳

امتناع از استرداد

در موارد زیر درخواست استرداد پذیرفته نخواهد شد:

۱- شخصی که استرداد او درخواست شده در زمان ارتکاب جرم، تبعه طرف متعاقد درخواست شونده باشد.

۲- جرمی که موجب درخواست استرداد شده جرم سیاسی یا نظامی باشد. تشخیص نوع جرم با طرف متعاقد درخواست شونده است.

۳- جرم در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده واقع شده باشد یا اگر در خارج از قلمرو آن طرف متعاقد ارتکاب یافته، رسیدگی به آن در صلاحیت محاکم طرف متعاقد مزبور باشد.

۴- طبق قوانین و مقررات یکی از طرفهای متعاقد، موضوع از جهات قانونی قابل تعقیب و یا حکم قابل اجرا نباشد.

در صورتی که استرداد مورد قبول واقع نگردد، موضوع عدم استرداد با ذکر جهات آن به طرف متعاقد درخواست کننده اطلاع داده خواهد شد.

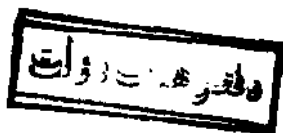
ماده ۴

نحوه تنظیم درخواست استرداد

درخواست استرداد باید مشتمل بر اطلاعات و اسناد زیر باشد:

۱

۶۶۸۷۳



- ۱- نام مرجع درخواست کننده.
 - ۲- متن مواد و مقررات قانونی که طرف متعاقد درخواست کننده عمل ارتكابی را جرم شناخته و مجازات ارتكابی آن را تعیین می‌کند.
 - ۳- نام، نام خانوادگی، تابعیت شخصی که استرداد او درخواست شده است و در صورت امکان نام پدر، تاریخ تولد، محل اقامت یا سکونت، مشخصات ظاهری، عکس، اثر انگشت و اطلاعات ضروری دیگر.
 - ۴- شرح جرائمی که به علت آن درخواست استرداد شده است، زمان و محل ارتكاب جرائم، توصیفات قانونی و اشاره به مواد قانونی مربوطه، تاخذ امکان.
 - ۵- حکم محکومیت قطعی، قرار بازداشت یا برگ جلب یا سندی که دارای همان اثر باشد و میزان مجازات تحمل شده، در صورت وجود.
- چنانچه طرف متعاقد درخواست شونده تشخیص دهد که نیاز به دریافت توضیحات اضافی دارد، در صورتی که شخص مورد استرداد، بازداشت یا تحت اقدامات تأمینی باشد، می‌تواند اطلاعات موردنیاز را از طرف متعاقد درخواست کننده درخواست نماید.
- چنانچه مدارک تکمیلی ظرف مدت مقرر واصل نگردید، طرف متعاقد درخواست شونده شخص مورد استرداد را آزاد خواهد کرد. مهذا این امر مانع از بازداشت مجدد شخص مزبور، در صورت وصول مدارک تکمیلی نخواهد بود.

ماده ۵

ترجمه اسناد

اسناد فوق‌الذکر به طریقی که قانون طرف متعاقد درخواست کننده مقرر می‌دارد تنظیم می‌شود و ترجمه این اسناد باید به زبان طرف متعاهدی که درخواست استرداد از آن به عمل می‌آید ضمیمه باشد. ترجمه اسناد باید به تصدیق نمایندگی سیاسی یا کنسولی طرف متعاقد درخواست کننده یا مترجم رسمی کشور مذکور یا طرف متعاقد درخواست شونده رسیده باشد.

ماده ۶

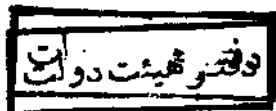
بازداشت شخص مورد استرداد

طرف متعاقد درخواست شونده پس از وصول درخواست استرداد به استثناء موارد مذکور در ماده (۳) اقدامات لازم را طبق قوانین داخلی خود جهت دستگیری و بازداشت شخص مورد درخواست به عمل خواهد آورد.

ماده ۷

بازداشت تا موقع دریافت درخواست استرداد

- ۱- در موارد فوری، مقام‌های صلاحیتدار طرف متعاقد درخواست کننده می‌توانند بازداشت موقت شخص موردنظر را درخواست کنند. در این صورت مقام‌های صلاحیتدار طرف متعاقد درخواست شونده در مورد بازداشت فرد مزبور طبق قوانین داخلی خود اتخاذ تصمیم خواهند کرد.
- ۲- در درخواست بازداشت، طرف متعاقد درخواست کننده باید به حکم یا قرار بازداشت اسناد و اعلام کند که درخواست استرداد فرد مزبور را به عمل خواهد آورد و اوراق استرداد را بی‌درنگ در اختیار طرف متعاقد درخواست شونده قرار خواهد داد.
- ۳- هرگاه درخواست استرداد ظرف مدت یک ماه از تاریخ بازداشت مذکور واصل نگردد، شخص بازداشت شده آزاد خواهد شد.



ماده ۸

تعویق استرداد

- ۱- طرف متعاهد درخواست شونده می‌تواند پس از اتخاذ تصمیم در مورد درخواست استرداد تسلیم شخص مورد درخواست را برای رسیدگی به جرمی غیر از جرمی که به موجب آن درخواست استرداد به عمل آمده است، به تعویق بیاورد.
- ۲- طرف متعاهد درخواست شونده می‌تواند به جای تعویق، شخص مورد درخواست را موقتاً براساس شرایطی که با توافق طرفهای متعاهد تعیین خواهد شد، به طرف متعاهد درخواست کننده تسلیم نماید.

ماده ۹

محاكمه در صورت امتناع از استرداد

- اگر درخواست استرداد به موجب بند یک ماده (۳) پذیرفته نشود، طرف متعاهد درخواست شونده، می‌تواند متهم را در دادگاههای خود تحت تعقیب و محاكمه قرار دهد. در این صورت طرف متعاهد درخواست کننده دلائل و آلات ارتکاب جرم را در اختیار طرف متعاهد درخواست شونده قرار خواهد داد.

ماده ۱۰

استرداد به درخواست چند دولت

- در صورتی که استرداد به طور همزمان توسط بیش از یک دولت، برای جرم واحد یا جرمهای مختلف درخواست شده باشد طرف متعاهد درخواست شونده می‌تواند با در نظر گرفتن اوضاع و احوال و به ویژه درجه شدت و محل ارتکاب جرائم، تاریخ هریک از درخواستها، تابعیت شخص مورد درخواست و امکان استرداد مجدد به دولت دیگر درخصوص مورد اتخاذ تصمیم کند.

ماده ۱۱

ببگرد جزایی شخص مسترد شده

- ۱- بدون موافقت طرف متعاهد درخواست شونده شخص مسترد شده را نمی‌توان در رابطه با جرمی که قبلاً از تسلیم وی ارتکاب یافته، غیر از آنچه موجب استرداد وی شده است، مگر با جلب رضایت طرف متعاهد مسترد کننده، مورد ببگرد جزایی و مجازات قرار داد.
- ۲- اگر شخص مسترد شده در طی مدت (۱۵) روز بعد از پایان ببگرد جزایی، قلمرو طرف متعاهد درخواست کننده را ترک ننماید یا بعد از ترک آن، داوطلبانه به آنجا بازگردد، دیگر جلب موافقت طرف متعاهد درخواست شونده لازم نمی‌باشد. مدتی که طی آن شخص مذکور به علل موجه نتواند قلمرو آن طرف متعاهد را ترک نماید، جزء این مدت محسوب نخواهد شد.
- ۳- چنانچه وصف مجرمانه جرم ارتكابی در خلال رسیدگی تغییر یابد، فقط در صورتی تعقیب یا مجازات امکانپذیر می‌باشد که جرم جدید با توجه به عناصر متشکله آن، شرایط مذکور در ماده (۳) را داشته باشد.
- ۴- شخص مسترد شده را به علت جرمهایی که پیش از تسلیم وی ارتکاب یافته است، نمی‌توان بدون موافقت طرف متعاهد درخواست شونده به دولت ثالث تسلیم نمود.

ماده ۱۲

اجرای استرداد

۱- طرف متعاقد درخواست شونده تصمیم خود را در مورد درخواست استرداد، به طرف متعاقد درخواست کننده ابلاغ خواهد کرد.

۲- در صورت موافقت با استرداد طرف متعاقد درخواست شونده مکان و زمان تسلیم و مدتی که به منظور تسلیم، شخص مورد درخواست در بازداشت بوده، به طرف متعاقد درخواست کننده اطلاع خواهد داد.

۳- با رعایت بند (۴) زیر، چنانچه شخص مورد درخواست در تاریخ مقرر تحویل گرفته نشود، می توان او را پس از (۲۵) روز آزاد کرد و به هر حال نباید برای مدت بیش از (۴۰) روز از تاریخ مزبور در بازداشت بماند. در این صورت طرف متعاقد درخواست شونده به تصمیم قبلی خود در مورد استرداد ملزم نبوده و می تواند درخواست استرداد او به لحاظ ارتکاب همان جرم را مجدداً مورد بررسی قرار دهد.

۴- در صورتی که اوضاع و احوال مافوق کنترل یکی از طرفهای متعاقد، مانع از تسلیم و یا تحویل گرفتن شخص مورد استرداد شود، طرف متعاقد مزبور باید موضوع را به طرف متعاقد دیگر اطلاع دهد. در این صورت طرفهای متعاقد در مورد تاریخ جدید تسلیم، توافق خواهند کرد. مفاد بند (۳) فوق در مورد تاریخ جدید نیز اعمال خواهد شد.

ماده ۱۳

استرداد مجدد

اگر شخص مسترد شده قبل از پایان مراحل تعقیبه دادرسی و تحمل مجازات به قلمرو طرف متعاقد دیگر برگردد، او را می توان براساس درخواست طرف متعاقد درخواست کننده مجدداً مسترد نمود. در این صورت تسلیم اسنادی که در ماده (۴) ذکر شده است مورد نیاز نمی باشد.

ماده ۱۴

تحویل اشیاء

۱- طرف متعاقد درخواست شونده با رعایت ماده (۲) این موافقتنامه، اشیاء و اموال کشف شده را که دلیل یا وسیله ارتکاب جرم بوده یا از جرم تحصیل شده، به طرف متعاقد درخواست کننده تحویل خواهد داد. اشیاء مزبور حتی در صورتی که به علت قوت، فرار یا علل دیگر، استرداد مجرم ممکن نباشد، باید حسب درخواست تحویل شود.

۲- اگر طرف متعاقد درخواست شونده به اشیاء و اموال مذکور در بند (۱) این ماده برای تحقیق در پرونده جزائی دیگر نیاز داشته باشد، می تواند تحویل آنها را موقتاً به تأخیر بیندازد و یا آن را به شرط اعاده تحویل دهد.

۳- حقوق اشخاص ثالث نسبت به اشیای مذکور محفوظ خواهد بود و این قبیل اشیاء و اموال باید به طرف متعاقد درخواست شونده اعاده شود.

ماده ۱۵

عبور

۱- هر یک از طرفهای متعاقد با رعایت قوانین و مقررات راجع به استرداد خود، عبور افرادی را که توسط دولت ثالث به طرف متعاقد دیگر مسترد می شوند اجازه خواهد داد.

- ۲- درخواست اجازه عبور باید منضم به اسناد و به ترتیب مقرر در ماده (۴) ارسال گردد.
- ۳- مراجع صلاحیت‌دار طرفهای متعاقد در هر مورد، نحوه عبور، مسیر و شرایط دیگر را هماهنگ می‌کنند.

ماده ۱۶

هزینه‌ها

هزینه‌های مربوط به استرداد در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده به عهده آن طرف و مخارج عبور به عهده طرف متعاقد درخواست کننده خواهد بود.

ماده ۱۷

مجازی ارتباط

ارتباط بین طرفهای متعاقد در موارد استرداد توسط قوه قضائیه جمهوری اسلامی ایران از یک طرف و دادستانی کل جمهوری تاجیکستان از سوی دیگر از طریق مجازی دیپلماتیک صورت خواهد گرفت.

ماده ۱۸

حل و فصل اختلافات ناشی از اجرای موافقتنامه

طرفهای متعاقد اختلافهای ناشی از اجرا و تفسیر این موافقتنامه را از طریق مذاکره مستقیم یا مجازی دیپلماتیک حل و فصل خواهند کرد.

ماده ۱۹

مدت اعتبار موافقتنامه

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هریک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر اینکه اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود درباره لازم‌الاجرا شدن این موافقتنامه به عمل آورده است برای مدت پنج سال به موقع اجرا گذارده خواهد شد. پس از مدت مزبور این موافقتنامه خود به خود برای دوره‌های یکساله تمدید خواهد شد مگر اینکه یکی از طرفهای متعاقد (۶) ماه قبل از خاتمه دوره مربوط، عدم تمدید آن را کتبا به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

انقضاء یا اختتام مدت اعتبار این موافقتنامه نسبت به درخواست‌های استرداد در زمان اعتبار آن تأثیری نخواهد داشت.

این موافقتنامه در یک مقدمه و (۱۹) ماده در شهر دوشنبه در تاریخ ۱۳۸۸/۱۰/۱۴ مطابق با ۲۰۱۰/۱/۴ در دو نسخه به زبان‌های فارسی و تاجیکی تنظیم گردید که هر دو متن از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشد.

از طرف
جمهوری تاجیکستان

از طرف
جمهوری اسلامی ایران

دفتر هیئت دولت